

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра немецкого языкознания

ГАВРОВА
Алина Яковлевна

Особенности переводческой эквивалентности субтитров при
аудиовизуальном переводе с английского на немецкий и русский языки

Дипломная работа

Научный руководитель:
старший преподаватель
О. А. Лойко

Допущена к защите
« 1 » марта 2016 г.

Зав. кафедрой немецкого языкознания
кандидат филологических наук, доцент С. С. Котовская

Минск, 2016

РЕФЕРАТ ДИПЛОМНОЙ РАБОТЫ

Количество страниц дипломной работы — 37.

Количество таблиц — 4.

Количество приложений — 1.

Общее количество использованных источников — 31.

КЛЮЧЕВЫЕ ПОНЯТИЯ: АУДИОВИЗУАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД, СУБТИТРИРОВАНИЕ, ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ ПЕРЕВОДА, ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ, «OPEN TRANSLATION», ПАРАЛЛЕЛЬНОЕ ТРЕХЪЯЗЫЧНОЕ ОБУЧЕНИЕ, МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ.

Целью работы является выполнение сравнительной характеристики эквивалентности субтитров трёх языковых пар в рамках аудио-медиаального перевода научно-популярного медиатекста.

Объектом исследования являются субтитры на трёх языках научно-популярного медиатекста. Предмет исследования — эквивалентность субтитров трёх языковых пар.

В качестве материала для исследования был использован фрагмент из выступления Марка Пейгла в рамках TED конференции. Выступление TED (ориг. TED Talk) представляет собой лекцию продолжительностью двадцать минут, в которой обсуждается актуальная проблема. Дата исследуемого нами выступления – это июль 2011 года.

Выступление сопровождается транскрипцией на языке оригинала. В данном случае это английский язык, на котором преимущественно представлен медиатекст различных веб-ресурсов. Лекция переведена на 43 языка в рамках волонтерского проекта по открытому переводу TED Open Translation Project. Перевод доступен в формате субтитров, которые по выбору пользователя могут сопровождать видео на языке оригинала, а также в формате транскрипции

В процессе анализа мы применили циклический дедуктивный и индуктивный метод анализа материала на нескольких языках, метод пассивного наблюдения, а также дескриптивный метод. Для визуализации исследования были использованы простые приемы статистической обработки.

Новизна работы заключается в том, что в результате анализа эквивалентности перевода субтитров на трёх языках получили возможность говорить о применении субтитров медиатекста в трехязычном параллельном обучении языкам, а также в профильном обучении студентов лингвистических и переводческих специальностей.

РЭФЕРАТ ДЫПЛОМНАЙ РАБОТЫ

Колькасць старонак дыпломнай работы — 37.

Колькасць табліц — 4.

Колькасць дадаткаў — 1.

Агульная колькасць выкарыстаных бібліяграфічных крыніц — 31.

КЛЮЧАВЫЯ ПАНЯЦЦІ: АЎДЫЯВІЗУАЛЬНЫ ПЕРАКЛАД, СУБТЫТРАВАННЕ, ЭКВІВАЛЕНТНАСЦЬ ПЕРАКЛАДУ, ПЕРАКЛАДЧЫЦКІЯ ТРАНСФАРМАЦЫІ, «OPEN TRANSLATION», ПАРАЛЕЛЬНАЕ ТРОХМОЎНАЕ НАВУЧАННЕ, МІЖМОЎНАЯ ІНТЭРФЕРЭНЦЫЯ.

Мэтай работы з'яўляецца выкананне параўнальнай характарыстыкі эквівалентнасці субтытраў трох моўных пар у рамках аўдыя-медыяльнага перакладу навукова-папулярнага медыятэксту.

Аб'ектам даследавання з'яўляюцца субтытры на трох мовах навукова-папулярнага медыятэксту. Прадметам даследавання — эквівалентнасць субтытраў трох моўных пар.

У якасці матэрыялу для даследавання быў выкарыстаны фрагмент выступу Марка Пейгла ў рамках TED канферэнцыі. Выступ TED (арыг. TED Talk) уяўляе сабой лекцыю працягласцю дваццаць хвілін, ў якой абмяркоўваецца актуальная праблема. Дата даследуемай намі лекцыі — гэта ліпень 2011 года.

Выступ суправаджае транскрыпцыя на мове арыгіналу. У дадзеным выпадку гэта англійская мова, на якой пераважна прадстаўлены медыятэкст розных вэб-рэсурсаў. Лекцыя пераведзена на 43 мовы ў рамках валанцёрскага праекту па адкрытаму перакладу TED Open Translation Project. Пераклад даступны ў фармаце субтытраў, якія па выбару карыстальніка могуць суправаджаць відэазапіс на мове арыгіналу, а таксама ў фармаце транскрыпцыі.

У працэсе аналізу мы скарысталі цыклічны дэдуктыўны і індуктыўны метады аналізу матэрыялу на некалькіх мовах, метады пасіўнага назірання, а таксама дэскрыпцыйны метады. Дзеля візуалізацыі даследавання былі выкарыстаны простыя метады статыстычнай апрацоўкі.

Навізна работы заключаецца ў тым, што ў выніку аналізу эквівалентнасці перакладу субтытраў на трох мовах мы атрымалі магчымасць казаць аб выкарыстанні субтытраў медыятэксту ў трохмоўным паралельным навучанні мовам, а таксама ў профільным навучанні студэнтаў лінгвістычных і перакладчыцкіх спецыяльнасцей.

SUMMARY OF THE THESIS WORK

Number of pages — 37.

Number of tables — 4.

Number of appendices — 1.

The total number of used bibliographical sources — 31.

KEY CONCEPTS: AUDIOVISUAL TRANSLATION, SUBTITLING, EQUIVALENCY OF TRANSLATION, TRANSLATION TRANSFORMATIONS, «OPEN TRANSLATION», PARALLEL TRILINGUAL TEACHING, INTERLANGUAGE INTERFERENCE.

The research intention is implementation of comparative characteristic of subtitles' equivalence of three languages within the context of audio-medial translation of popular scientific medial text.

The object of the thesis research is subtitles of popular scientific medial text in three languages. The subject is the subtitles' equivalence of three language combinations.

The material of the research is a fragment from Mark Pagel's performance during TED conference. TED performance (orig. TED Talk) is a twenty-minute lecture about this actual problem. The date of the examined performance is July 2011.

The performance is accompanied by transcription in the language of the original. In the present case it is English, in which a media text is predominantly presented on various web resources. The lecture is performed in 43 languages within the context of volunteer project of open translation TED Open Translation Project. Translation is available in the format of subtitles, which can accompany the original video at the option of a user. Also the format of transcription is available.

In the process of analysis we applied cyclic deductive and inductive methods of analysis of the material in different languages, method of passive observation, and also descriptive method. For visualization of the research the technique of statistical analysis was employed.

The originality of the work lies in the matter that the results of the analysis of equivalence of subtitles' translation in three languages allow us to talk about the use of media text's subtitles in the course of trilingual parallel teaching of languages and in teaching of linguistic and translation specialization.